

دانشنامهٔ فلسفهٔ استنفورد (۹)

هرمنوتیک

ورن رمبرگ و کریستین گسداال

ترجمهٔ مهدی محمدی



Ramberg, Bjorn T

سرشناسه: رامبرگ، بئورن ت
عنوان و نام پدیدآور: رامبرگ، بئورن ت / کریستین گسداال؛ ترجمه مهدی محمدی.

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۷۲ ص.

فروست: دانشنامه فلسفه استنفورد / ۹ دبیر مجله و مسعود علیا.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۸-۱۱۸-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه مقاله‌ای با عنوان «Hermeneutic» است.
«Stanford encyclopedia of philosophy» است.

یادداشت: واژه‌نامه.

یادداشت: کتابنامه.

یادداشت: نمایه.

موضوع: هرمنوتیک

شناسه افزوده: گسداال، کریستین

شناسه افزوده: Gjesdal, Kristin

شناسه افزوده: محمدی، مهدی، ۱۳۶۵، مترجم

شناسه افزوده: علیا، مسعود، ۱۳۵۴ -

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳ ۲۸۴ ر / ۲۴۱ BD

رده‌بندی دیویی: ۱۲۱/۶۸

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۶۵۴۶۰

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Hermeneutics

The Stanford Encyclopedia of Philosophy

Bjørn Ramberg & Kristin Gjesdal, 2005

این مجموعه با کسب اجازه از گردانندگان دانشنامه
فلسفه استنفورد (SEP) منتشر می‌شود.



انتشارات ققنوس

تألیف: بیورن رامبرگ، کریستین گسدا

ترجمه: مهدی محمدی

شماره: ۱۱، تلفن: ۴۰ ۸۶ ۴۰ ۶۶

دانشگاه فلسفه استنفورد (۹)

دبیر مجله: مسعود علیا

هرمونتیک

بیورن رامبرگ و کریستین گسدا

ترجمه مهدی محمدی

چاپ اول

۱۶۵۰ نسخه

پاییز ۱۳۹۳

چاپ پُرمان

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۵ - ۱۱۸ - ۲۷۸ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 278 - 118 - 5

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۴۰۰۰ تومان

فهرست

۷	پیش‌گفتار
۱۱	درآمد
۱۳	۱. سرآغاز هرمنوتیک
۲۱	۲. پیگیری‌های رمانتیک
۲۵	۳. نقد عقل تاریخی
۲۹	۴. چرخش هستی‌شناختی
۳۱	۵. انسان‌باوری هرمنوتیکی
۳۹	۶. عینیت و نسبی‌نگری
۴۱	۷. نقد ایدئولوژی
۵	۸. نشانه‌شناسی و پساساختارگرایی
۴۹	۹. هرمنوتیک و عمل‌باوری
۵۹	۱۰. نتیجه‌گیری
۶۱	کتابنامه
۶۹	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۷۰	نمایه

پیشگفتار دبیر مجموعه

بسیاری از کسانی که در ایران به نحوی از انحا کار فلسفی می‌کنند و با فلسفه بی‌جان و بی‌حیات نیز بیگانه نیستند نام دانشنامه فلسفه استفورد^۱ را شنیده‌اند و به‌سبب این مجموعه کم‌نظیر بهره نیز برده باشند. این دانشنامه حتی به‌طور عمومی است که اجرای آن در سال ۱۹۹۵ در دانشگاه استفورد آغاز شد و همچنان ادامه دارد. به لطف کمک‌هایی که گردانندگان این مجموعه از آن به‌طور آشکار شده‌اند، متن کامل تمامی مقالات این دانشنامه در اینترنت به رایگان به کاربران‌ترین شکل در دسترس خوانندگان علاقه‌مند قرار گرفته است.

نگاهی به ساختار و مندرجات مقاله‌ها و مسیر کارنامه نویسندگان آن‌ها، که عموماً در حیطه کار خویش صاحب نظر و به‌دست درخور اعتنا هستند، گواهی می‌دهد که با مجموعه‌ای خواندنی مواجه می‌شویم. به‌ای که غالباً مدخل‌های مناسبی برای ورود به گستره‌های متنوع تأمل فلسفی به دست می‌دهد. به این اعتبار، می‌توان به جرئت گفت کسی که می‌خواهد اولین بار با مسئله یا مبحثی در فلسفه آشنا شود، یکی از گروه‌های راهگشایی که پیش رو دارد این است که ابتدا به سراغ مدخل یا مدخل‌های مربوط به آن در این دانشنامه برود.

دانشنامه فلسفه استفورد (به سرپرستی دکتر ادوارد ن. زالتا^۲)

1. *Stanford Encyclopedia of Philosophy* (SEP)

2. Edward N. Zalta

افزون بر این که پیوندی فراگیر میان فضای دانشگاهی و عرصه عمومی برقرار کرده، ویژگی‌های درخور توجه دیگری هم دارد. حجم بسیاری از مقاله‌های این دانشنامه چشمگیر است. ظاهراً دست نویسندگان در شرح و بسط کثیری از موضوعات و مباحث باز بوده است. دیگر این که در کنار مدخل‌های نام‌آشنا گاه به موضوعات و مسائل کم و بیش بدیعی پرداخته شده است که شاید در نظر اول ورودشان به دانشنامه‌ای فلسفی غریب بنماید و در عین حال خواننده را به بازاندیشی درباره دامنۀ تفکر فلسفی و پس از آن بازبست جهان خویش فراخواند. کتابنامه‌های مندرج در پایان بهمانیز، که معمولاً به دقت تدوین شده‌اند، یکی از محسنات این دانشنامه است که به ویژه به کار دانشجویان و محققانی می‌آید که می‌خواهند در زمینه‌ای خاص پژوهش کنند. این را هم نباید از نظر دور داشت که خاستگاه این دانشنامه به هیچ روی موجب نشده است که متفکران و مباحث فلسفه قلمداد شده گرفته شوند.

انتشار تدریجی این دانشنامه به زبان فارسی و فراهم کردن امکان مواجهه شمار هرچه بیشتر دانشجویان علاقه‌مند با آن، چه بسا استمرار همان غایتی باشد که در نظر بنیان‌گذار این طرح بوده است. بر این اساس، در گام نخست انتخابی از میان صد مدخلی که در دانشنامه آمده است صورت گرفته و کتاب ترجمانی‌ها به سعی مترجمانی که با این طرح همکاری دارند به تدریج پیش می‌رود. ترجمه کل دانشنامه البته غایتی بلندپروازانه است، به ویژه با توجه به اینکه هنوز همه مقاله‌های آن به نگارش درنیامده‌اند. با این حال، تلاش برای انتشار به صورت فراهم بودن شرایط، انتشار این مجموعه استمرار پیدا کند و سرنوشت مجموعه‌هایی دچار نیاید که آغازی چشمگیر داشته‌اند ولی دولتشان چندان پاینده نبوده است.

روال غالب این است که هر کدام از مدخل‌ها در یک مجلد منتشر شود. اما در مواردی که حجم یک مدخل از حداقل لازم برای این که به

هیئت مجلّدی مستقل منتشر شود کم‌تر باشد. آن مدخل همراه با مدخل دیگری که با آن قرابت موضوعی دارد انتشار می‌یابد. به درخواست دکتر زالتا، نسخهٔ اساس ترجمه‌ها آخرین ویراستی خواهد بود که در بخش آرشیو دانشنامه درج شده است، و همین امر در چاپ‌های مجدد ترجمه‌ها مبنای قرار خواهد گرفت. در مرحلهٔ ویرایش، تمامی ترجمه‌ها سطر به سطر با متن انگلیسی مقابله خواهند شد تا عیار کار درخور این مجموعه باشد. در میان تلاش می‌شود توازن شایسته‌ای میان احترام به سبک و زبان مترجم و یک سو و اقتضائات مجموعه از سوی دیگر به دست آید. هیچ انتظاری از این مجموعه شاید فردی بوده باشد، اما اجرا و اتمام آن البته کار جوی است. با تلاش مشترک و همراهی دوستانی میسر می‌شود که این کار را می‌سپارند. افزون بر ترجمانی که در این طرح همکاری می‌کنند، پاسنگر، مگرانی هستم که مساعدتشان پشتوانهٔ اجرای شایستهٔ آن است. به‌ویژه دکتر زالتا، سایر گردانندگان دانشنامه قدردانی می‌کنم که اجازه دادند مجموعهٔ حاضر به زبان فارسی منتشر شود. همچنین، باید یاد کنم از آقایان حسین زادگان، مدیر انتشارات ققنوس، که زمینهٔ اجرای طرح را فراهم کردند؛ آقای دکتر سید نصرالله موسویان، که یاری بی‌دریغشان برای این مجموعه بسیار مغتنم بوده است؛ آقای احمد تهوری، مدیر روابط عمومی انتشارات که در تسهیل ارتباطات نقش مؤثری داشته‌اند؛ و آقای جهانگیر ملک‌محمدی و دیگر همکاران ایشان در بخش فنی انتشارات، که می‌کوشند این مجموعه را شکل و شمایلی درخور منتشر شود.

مسعود علی

زمستان ۹۲